

Laura Bryant: *Slepice. Výběr a chov slepic krok za krokem. Z anglického originálu CHICKENS Step-by-step guide to choosing and keeping hens (vše sic podle tiráže)*, vydaného nakladatelstvím Arcturus Publishing Limited, Londýn 2011, přeložila Nicole Škorpilová. Odpovědná redaktorka Dana Bryndová. Technická redaktorka Dana Machová. Vydalo nakladatelství BRÁNA, a. s., jako svou 935. publikaci. Praha 2015 (*některé online obchody chybně uvádějí 2014*). ISBN 978- 80- 7243-824-2 (*mezery sic*). 249 Kč.

Překlad je typicky, komicky začátečnický otrocký; neschopný odhlédnout nad pachtění s kladením jednotlivého „slova za slovem“ k větším celkům:

1) Obzvláště trpí aktuální členění větné, ale slovosled vůbec je podivně nahodilý a nezřídka se z vazby vyšine skladebná struktura celé věty. (O množství překlepů a vynechaných čárek ani nemluvě; stranou nechávám také věcné chyby, např. o ptačí chřipce „je způsobena nejrůznějšími zátěžemi“, str. 88, místo *caused by various strains of virus*, tj. různými kmeny viru; zřejmě z nepochopení homonyma *strain*.)

2) Obecně stylistika, doslova přebírající šroubované anglické fráze a zdvořilostní obracení na čtenáře. (Je pravda, že originál, jehož rozšafná didaktičnost přechází až do polopatické nabllosti, tomu nepomohl.)

3) Ale problémy dělá překladatelce i jen výběr lexika nad úroveň nejobecnějšího slovníkového termínu uvedeného na prvním místě.

Bez velkých komentářů bude lepší uvést reprezentativní ukázky:

„Přes tisíce let, od dob, kdy byl kur domestikován, byly vyvinuty stovky plemen“ (str. 10; zjevná kontaminace anglickým *over the thousands of years since* – v průběhu; plemena pak bývají spíše vyšlechtěna).

„Odchov kuřat je jedna z prastarých činností, kterou každý úspěšně zvládne, pokud dodrží základní pravidla. Kuřata jsou velmi příjemná stvoření, která můžete mít v zahradě, a pokud koupíte správné plemeno, můžou být stejnou měrou domácími mazlíčky jako zdrojem potravy. Jsou to mírní ptáci, a pokud je o ně pečováno správným způsobem, budou rádi v náručí dospělých i dětí. Potěšení z konzumace čerstvých vajec, která byla snesena toho rána, kdy je jíte (oproti kupovaným v obchodu, kde můžou nabízet i přes měsíc stará), je něco, co jednou okusíte a budete to chtít pořád. Když jíte chutné pečené kuře, o kterém víte, že žilo šťastně ve vaší zahradě a dělalo, co si přálo ve velkém, otevřeném prostoru, bude spokojen nejen váš žaludek, ale i vaše svědomí. Cílem této knihy je dát potenciálním chovatelům slepic všeobecný přehled o tom, co by obnášela péče o vlastní hejno slepic, a jak jim nabídnout to nejlepší – jako členům rodiny, výrobcům vajec a zdroji masa.“ (7)

„Tady je jeden návod, jak udělat správně vařené vejce: Použijte malý kastrol [...] Nastavte časovač na pět minut. Použijte děrovanou naběračku s dlouhou rukojetí, opatrně vložte vejce do vody. [...] Zatímco se vejce vaří, udělejte nějaké toustové chleby namazané máslem. [...] Toto je ideální načasování pro středně veliké vejce, pokud máte vejce větší velikosti, nastavte časovač do 6 minut a naopak pro malá vejce 4 minuty. Časovač nastavte vždy – není dobré pokoušet se odhadnout čas, protože i jen pár vteřin navíc způsobí rozdíl.“ (106)

„Zadruhé prohovořte s místní úřední autoritou, pokud plánujete chovat kohouta, zda nebude hluk způsobený kokrháním považovaný za škodlivý element, to může záviset i na tom, jestli udržujete přátelské vztahy se sousedy.“ (52)

„Prosvětlování znamená vzít prosvětlovačku a v tmavém prostředí přiložit na vejce. Světlo prorazí do skořápky, pak je vidět, co se děje uvnitř.“ (22)

„Pokud máte podezření, že vypuklo ve vašem hejnu kritické zamoření vešmi, uvažujte o tom, že ptáky přestěhujete do dočasného domova, než bude kurník profesionálně vydezinfikován. Příznaky: V pěšinkách peří vašich slepic se objeví malí šedohnědí paraziti,

cupitající po celém těle.“ (96)

(první věta kapitoly Klování peří, str. 81): „Problém, se kterým se můžete setkat v hejně, je vyklovávání peří, kdy si pták poškozuje opakovaně své peří klováním.“

„Až se zastřiháváním [*křidel*] skončíte, ujistěte se, že jste dali nůžky do bezpečné vzdálenosti a opatrně uvolněte ptáka.“ (79)

Řada čtenářů se podivovala, jak mohl takový text vůbec projít redakcí. O zodpovědnosti uvedené redaktorky a vůbec procesech v nakladatelství Brána svědčí například to, že závěrečný glosář „Důležité termíny“ (str. 140–1) je ponechán v abecedním seřazení anglického originálu! Už vůbec nijak se nezabývá tím, že chovatelská angličtina má řadu speciálních univerbismů (rozlišuje se *chick* od *chicken* nebo *hatchling*, *cockerel* od *cock*, *pullet* od *hen* atd.) bez přímého lexikálního protějšku v češtině, takže přináší řadu „vysvětlení“ jako: „Mládě: Právě narozené kuřátko. – Kuřátko: Malé kuře. – Mladá slepice: Dospívající slepice. – Slepice: Dospělé kuře.“

Jan Vaněk jr.